

After that, students are offered a replica doctor-questions that must be correlated with the proposed plan. There are the following standard phrases, questions clichés:

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. What are you complaining about?</li> <li>2. What are you worried about? // What's troubling you?</li> <li>3. What is the nature of the pain you suffer from: pressing, compressing, stabbing, boring?</li> <li>4. What kind of pain are you suffering from: strong or slight?</li> <li>5. Where do you feel the pain? Show.</li> <li>6. Where does the pain irradiate to? Show.</li> <li>7. When is there pain: in the morning, in the afternoon, in the evening, at night?</li> <li>8. When is there a pain attack: at rest or during physical exercise?</li> <li>9. How long does the attack of pain last: a few minutes, or few hours?</li> <li>10. What feelings arise during the attack of pain?</li> <li>11. What accompanies the pain?</li> <li>12. After how long is the pain reduced?</li> <li>13. After what did the pain go?</li> <li>14. After how long does the attack of pain repeat: in a few minutes, after a few hours or a few days?</li> <li>15. What else are you complaining about? What else is bothering you?</li> <li>16. What medications do you take? What medicines you take during an attack of pain?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. На что Вы жалуетесь?</li> <li>2. Что Вас беспокоит?</li> <li>3. Какого характера боли Вас беспокоят: давящего, сжимающего, колющего, ноющего?</li> <li>4. Какие боли Вас беспокоят: сильные или слабые?</li> <li>5. Где именно Вы ощущаете боль? Покажите.</li> <li>6. Куда отдает боль? Покажите.</li> <li>7. Когда появляется боль: утром, днем, вечером, ночью?</li> <li>8. Когда возникает болевой приступ: в состоянии покоя или при физической нагрузке?</li> <li>9. Сколько времени продолжается приступ боли: несколько минут или несколько часов?</li> <li>10. Какие ощущения возникают во время приступа боли?</li> <li>11. Чем сопровождается боль?</li> <li>12. Через какое время боль уменьшается?</li> <li>13. После чего проходит болевой приступ?</li> <li>14. Через какое время повторяются приступы боли: через несколько минут, через несколько часов или через несколько дней?</li> <li>15. На что еще Вы жалуетесь? // Что еще Вас беспокоит?</li> <li>16. Какие лекарства Вы принимаете? Какие лекарства Вы принимаете во время приступа боли?</li> </ol>
--	---

One might ask the necessity of all these questions. They help the doctor know the kind of medication and treatment he will give his patient.

Hence, studying Russian language, knowledge the students gain in these practices during the class sessions in Russian language here in Ukraine can aid the medical student in practicing medicine in their home countries. This is because the student is taught in Russian language how to communicate with patients and with fellow medical colleagues. This enhances the workplace relationship.

Foreign students from Africa (Nigeria, Tanzania, Kenya, Ghana etc) say: «The teaching and learning of the language helps medical students in Ukraine to communicate freely and without any stress with the Ukrainian patients and will help us in communicating with patients when we will work at home».

«We, the medical students in Ukraine are so glad that we not only study medicine but also Russian language and obtain professional communication skills of the doctor with the patient in a variety of communicative situations. This opens up great prospects and good opportunities», - summarized foreign students.

**А.В. Роденко, Н.А. Тубол**  
(СумГУ, г. Сумы, Украина)

#### **АНАЛИЗ СМЫСЛОВЫХ СОСТАВЛЯЮЩИХ УКРАИНСКИХ ПАРЕМИЙ С КОНЦЕПТОМ «ДРУЖБА»**

К лучшим образцам фольклора относятся меткие образные изречения народа. Они передавались из уст в уста как выводы из жизненного опыта, как свод правил, которыми каждый должен руководствоваться в повседневной жизни, потому что за ними стоит авторитет поколений.

Украинские пословицы охватывают широкий спектр тем: родина, семья, дружба, любовь, обман, предательство, скупость, щедрость, образование и т.д. Несмотря на то, что некоторые из них весьма специфичны, большинство все же получили большую популярность и признание и со временем стали отображать систему ценностей народа в целом.

Статья является актуальной, поскольку пословицы играют существенную роль в акте коммуникации. Проведенный анализ позволит ознакомиться с паремиями украинского языка,

увидеть особенности, характерные для национальной культуры, а также избежать ошибок в использовании пословиц с концептом «дружба» в определенных коммуникативных ситуациях.

Слова, входящие в состав паремий, имея определенную семантическую самостоятельность и выражающие наиболее важные стороны мысли, часто выделяются логическим ударением. Как, например, в пословицах украинского языка, в которых обращается внимание на то, как трудно найти настоящего друга: *Найти друга, за якого можна померти, – легко, а такого, щоб за тебе помер, – важко.* – 'Найти друга, за которого можно умереть, – легко, а такого, чтобы за тебя умер, – сложно'. *Кожен вибирає собі друга по своїй вдачі.* – 'Каждый выбирает себе друга по своей удаче' [1]. Подобный ряд продолжают паремии о том, что если уж посчастливилось встретить друга, то это на всю жизнь, ибо настоящую дружбу ничто не разрушит. Следует отметить, что во всех пословицах нет ненужных слов, каждое из них несет свою смысловую нагрузку: *Мицну дружбу і вогонь не спопелить.* – 'Хорошую дружбу и огонь не испепелит'. *Дружба – велика сила.* – 'Дружба – великая сила' [1, 2, 4].

В украинском фольклоре можно увидеть ряд пословиц с выраженной эмоционально-экспрессивной окраской. Такими являются паремии, в которых звучит грусть в связи с отсутствием верного друга: *Без вірного друга велика туга.* – 'Без верного друга велика печаль'. *Приятелів тьма, а вірного друга нема.* – 'Приятелей – тьма, а верного друга нет' [3]. И пословицы, в которых утверждается, что удача и успех ждет всех, у кого есть друг: *Всі за одного, а один за всіх, тоді і в справі буде успіх.* – 'Все за одного, а один за всех, тогда и в деле будет успех'. *Яку дружбу заведеш, таке й життя поведеш.* – 'Какую дружбу заведешь, такую и жизнь проведешь'. *Де дружно, там і хлібно.* – 'Где дружно, там и хлебно' [1, 3].

Смысловая выразительность этих и других паремий усиливается, благодаря использованию простейших форм рифмы, поэтического размера, а также лексического параллелизма или аллитерации.

В значительном количестве украинских пословиц звучит мысль о необходимости дружбы, которая подчеркивается благодаря частому употреблению словосочетаний: «*один не воїн*», «*один не робить*», «*один не витопче*» и т.п.. Смысл, вкладываемый в пословицу, во многом зависит от интонации, и интонационный центр в подобных паремиях находится на слове «один»: *Один у полі не воїн.* – 'Один в поле не воин'. *Одному, без друга, складно жити.* – 'Одному, без друга, сложно жить'. *Один гусак поля не витопче.* – 'Один гусь поле не истопчет'. *Один цвіт не робить вінка.* – 'Один цветок не делает венка'. *Одна бджола мало меду наносить.* – 'Одна пчела мало меда приносит'. *Одна голівешка в печі гасне, а дві в полі горять.* – 'Одна головешка в печи гаснет, а две в поле горят'. *Одним пальцем і голки не вдержиш.* – 'Одним пальцем и иголку не удержишь'. *Одною рукою в долоні не заплещеш.* – 'Одной рукой в ладоши не хлопнешь' [3, 4, 5].

В данных украинских паремиях образный перенос значения имеет метафорический характер и опирается на обозначение человеческих отношений наименованиями неодушевленных предметов или животных, а также их действий. Этот прием делает всё высказывание более эмоциональным и ярким.

Другая группа пословиц, в которых как бы дается оценка самой дружбы, не менее эмоциональна: *Людина без друзів – що дерево без коріння.* – 'Человек без друзей – дерево без корня'. *Треба і в печлі приятеля мати.* – 'Нужно и в аду друга иметь'. *Як будемо в дружбі жити – нас нікому не зломити.* – 'Если будем в дружбе жить – нас никому не сломить' [1].

Потребность в дружбе столь сильна, что, как утверждается в некоторых образных выражениях, все от друга воспринимается, как подарок: *Був я у друга, пив воду – солодше меду.* – 'Был я у друга, пил воду – слаще меда' [5].

В пословицах украинского народа о ценности истинной дружбы можно встретить сопоставление дружбы со «скарбом» (богатством): *Добре братство миліше, ніж багатство.* – 'Доброе братство милей, чем богатство'. *Дружба та братство – найбільше багатство.* – 'Дружба и братство – великое богатство'. *Дружба – найбільший скарб.* – 'Дружба – великое сокровище'. *Скарб не друг, а друг – скарб.* – 'Богатство не друг, а друг – богатство' [4, 5].

О большой значимости дружеских отношений повествуют пословицы, в основе целостного смыслового содержания которых лежат не понятия, а суждения: *Яку дружбу заведеш, таке й життя поведеш.* – 'Какую дружбу заведешь, такую и жизнь проведешь'. *Без хорошого друга не дізнаєшся своїх помилок.* – 'Без хорошего друга не узнаешь своих ошибок'. *У товаристві лад – усяк тому рад.* – 'В товариществе лад – всякий этому рад'. *Сонце зігріває повітря, друг – душу.* – 'Солнце согревает воздух, друг – душу' [1, 3, 4].

Есть в украинском языке пословицы, которые напоминают, что дружбу надо беречь. Данные паремии представляют собой как повествовательные, так и побудительные предложения: *Дружба – як дзеркало: розіб'єш, не складеш.* – 'Дружба – как зеркало: разобьешь, не склеишь'. *Нема*

*друга – шукай, а знайшов – бережи. – ‘Нет друга – ищи, а нашел – береги’. Хорошого друга узнаєш, як з ним розлучишся. – ‘Хорошого друга узнаешь, когда с ним расстанешься’. [3, 4].*

Довольно часто встречается противопоставление новых друзей и старых, причем, последние признаются истинными друзьями: *Нових друзів май, старих не забувай. – ‘Новых друзей имей, но старых не забывай’. Старий вірний друг краще нових двох. – ‘Старый верный друг лучше новых двух’. Річ краще нова, а дружба – стара. – ‘Вещь лучше новая, а дружба – старая’ [4].*

Практически все украинские паремии с концептом «дружба» содержат стандартные, понятные всем образы, и слова, входящие в них, вызывают достаточно четкие ассоциации. Это касается и ряда пословиц, в которых даются наставления, советы, пожелания. Например, изречения, в обобщенном виде констатирующие качества настоящих друзей, содержат советы по выбору друга: *Недруг піддакує, а друг сперечається. – ‘Недруг поддакивает, а друг спорит’. Не той друг, хто медом маже, а той, хто правду каже. – ‘Не тот друг, кто медом мажет, а тот, кто правду скажет’. То не друг, що хвалить тихо, а то друг, що хвалить вслух. – ‘Тот не друг, что хвалит тихо, а тот друг, что хвалит вслух’. З дурнем дружити – свій розум тратити. – ‘С глупым дружить – свой ум потерять’ [1, 3, 5].*

В ряде пословиц имеется сравнение друга с врагом: *Дурний друг – недруг. – ‘Плохой друг – недруг’. Друг – боягуз гірший лютого ворога. – ‘Друг – трус хуже лютого врага’. Не лякайся умного ворога, а бійся дурного товариша. – ‘Не пугайся умного врага, а бойся плохого товарища’. Ліпше мати сто приятелів, чим одного ворога. – ‘Лучше иметь сто приятелей, чем одного врага’ [4, 5].*

Много пословиц о том, что только в трудный час можно узнать, кто твой истинный друг: *В лиху годину узнаєш вірну людину. – ‘В трудный час узнаешь верного человека’. Друзі пізнаються в біді. – ‘Друзья познаются в беде’. Друга у скруті пізнають. – ‘Друга в беде познают’. Як прийде туга, пізнаєш друга. – ‘Когда придет несчастье, узнаешь друга’. [3, 4, 5].*

Наличие обобщения и оценочно-предписывающего смысла придают пословицам характерный назидательный смысл. Так, в ряде паремий, обращающих внимание на то, что деньги могут разрушить дружбу, звучат советы и наставления: *Пробуй золото вогнем, а дружбу – грішми. – ‘Испытайвай золото огнем, а дружбу – деньгами’ [1].*

В некоторых подобных пословицах звучит укор и сожаление: *Коли хочеш позбутися друга, позич йому грошей. – ‘Когда захочешь потерять друга, одолжи ему деньги’. Як бачить в руках гроші, вже й приятелем стати хоче. – ‘Как видит в руках деньги, так приятелем стать хочет’ [3].*

Наконец, в украинском фольклоре можно встретить много пословиц сатирических, острых, насмешливых, полных юмора и иронии. Особенно это касается паремий, в которых говорится о разочарованности в дружбе: *Говорити правду – втратити дружбу. – ‘Говорить правду – потерять дружбу’. Як не матимеш друга, не матимеш ворога. – ‘Если не имеешь друга, не имеешь врага’. Приятелів тьма, а вірного друга нема. – ‘Приятелей тьма, а верного друга нет’. Дружбу водити – так себе не щадити. – ‘Дружбу водить – себя не щадить’ [4, 5].*

Характерная в целом для пословиц лаконичность не влияет на восприятие достаточно глубокого, часто философского смысла. Это относится и к тем паремиям, в которых выражена мысль о том, что друзья характеризуют личность человека: *Скажи мені, хто твій друг, і я скажу тобі, хто ти. – ‘Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты’. З ким товаришуєш, таким й сам станеш. – ‘С кем дружишь, таким и сам станешь’ [3, 5].*

Основываясь на анализе, можно сделать следующие выводы: паремии с концептом «дружба» широко представлены во фразеологии украинского языка, многие из них имеют общие с паремиями других славянских языков смысловые составляющие, однако есть и такие пословицы, которые отражают особенности мировосприятия и менталитета украинского народа.

#### Литература

1. Номис, М. Українські приказки, прислів'я і таке інше / М. Номис. – К.: Либідь, 1993. – 769 с.
2. Пословицы – мудрость веков. Часть 1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://open.az/literatura/132572-azerbajdzhanske-poslovicy-i-ikh-russkie-analogi.html>. – Дата доступа: 12.02.2017.
3. Приказки та прислів'я про дружбу [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vislovi.in.ua/prikazki-temi/1-drygba.html>. – Дата доступа: 03.02.2017.
4. Прислів'я та приказки про дружбу і друзів [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pedkopilka.com.ua/poslovicy-i-pogovorki/poslovicy-i-pogovorki-o-druzbe.html>. – Дата доступа: 24.01.2017.
5. Украинские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ukraine-in.ua/ukrainiskiyy-folklor/ukrainiskiye-poslovitsy-pogovorki>. – Дата доступа: 25.01.2017.